

*Кузьменко С.А., кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры «Теории и практики перевода»
Северо-Кавказский федеральный университет*

Россия, г. Ставрополь

Петрова М.Г.

магистрант

1 курс, Гуманитарный институт

Северо-Кавказский федеральный университет

Россия, г. Ставрополь

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В КОРОТКОМ РАССКАЗЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕФЛЕКСИЯ

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются формы, виды и функции стилистических средств создания комического в художественном тексте, а также исследуются особенности перевода средств создания комического в малой прозе с английского языка на русский. На материале рассказа О. Генри «Дары Волхвов» описываются основные способы передачи семантики и прагматики средств создания комического.*

***Ключевые слова:** художественный перевод, юмористический рассказ, стилистические средства, ирония, комический эффект, юмор.*

***Annotation:** The article studies the forms, types and functions of stylistic means of creating a comic in a literary text, and also examines the features of the translation of the means of creating a comic in short stories. The main ways of conveying the semantics and pragmatics of the means of creating the comic are described on the material of the story "The Gift of the Magi" by O. Henry.*

***Key words:** literary translation, humorous story, stylistic means, irony, comic effect, humor.*

Комическое всегда было одним из научно значимых предметов стилистического исследования. Но с течением времени меняется менталитет и понимание комического эффекта, изменяются его формы и средства, а также идиостиль писателей. В связи с этим актуальность данной статьи объясняется недостаточной изученностью комического в коротких рассказах. Открытость проблемы, сжатость, символичность и метафорика позволяют минимальными языковыми средствами вызвать максимальный комический эффект.

Задача данной статьи – определить основные способы стилистических средств создания комического в коротком рассказе и обосновать особенности их сохранения при переводе с английского языка на русский на материале рассказа О. Генри «Дары Волхвов».

Сфера комического очень многообразна, охватывает многочисленные аспекты, реализуется в различных формах, видах и функциях изучения стилистических средств создания комического в художественном тексте. По мнению авторитетных ученых, категория комического – базовая эстетическая категория, отражающая жизненные явления и характеризующаяся внутренней противоречивостью, несоответствием между тем, чем они являются по существу, и тем, за что они себя выдают. «Данная категория лежит в области эстетики, и обращение к ней является попыткой акцентировать внимание на несовершенстве окружающей действительности в форме высмеивания того, что, по мнению автора, не соответствует должному» [1]

Следует заметить, что изучение лингвостилистических средств реализации юмора всегда будет актуально, так как язык постоянно развивается, а литературный мир постоянно дополняется новыми рассказами, в которых авторы стараются достичь комического эффекта через разные стилистические средства. Комический эффект имеет универсальную природу и включает в себя все смешное, что противопоставляется трагическому, возвышенному или серьезному. Каждый автор использует определенные лингвостилистические приемы и способы выражения комического, из-за чего язык пополняется всё

большими и большими лингвостилистическими средствами реализации юмора, иронии и сатиры. Понятия «юмор», «ирония» и «сатира» относятся к комическим, но при этом каждый из них имеет свои отличительные характеристики.

Ю. Борев и Л. И. Тимофеев основными формами комического считают сатиру и юмор. Сатира представляет собой высшую и острую форму комического. Сатира – это вид комического произведения; беспощадное, уничтожающее переосмысление объекта изображения, разрешающееся смехом; специфический способ художественного воспроизведения действительности, раскрывающий ее как нечто превратное, внутренне несостоятельное посредством смеховых, обличительно-осмеивающих образов.

Иногда говорят о видах комического – таких, как юмор, сатира, гротеск, ирония, карикатура, пародия и т. д. Подобное выделение видов комического происходит от смешения форм и приемов комического. Заметим, что функции и приемы комического появляются не сразу, постепенно с развитием литературы увеличивается их число, обогащается содержание.

Следует отметить, что данный перечень не составляет однопорядкового класса. Здесь явно смешиваются функции и приемы комического, скажем, техника гиперболизации представляет собой один из наиболее активных способов деформации фактов и явлений; или же разоблачение себя и друг друга связано со структурой произведения и его сюжетом. Многозначность, омонимия, каламбур, иносказание, комический контраст и т. п. являются языковыми средствами комического. Неправомерно ставить в один ряд как факторы одного порядка насмешку, иносказание, гиперболизацию (и ее виды – гротеск, карикатуру, пародию, фантастику), комическую деталь, комическую интригу, комическую ситуацию, комический характер, контраст, каламбур и т. д.

Все приведенные виды объясняются на основе фактов мирового искусства. Обобщенные высказывания автора о приемах комизма в несколько

уточненном виде могут быть применены к творчеству мастеров комизма различных народов.

Кроме вышеперечисленного, в юмористических текстах активно применяются следующие виды создания комического эффекта: ирония; сатира; шутка; контраст; пародия; гипербола; юмор; сарказм и др. Изученные стилистические средства способствуют реализации одного из комических эффектов: юмористического, сатирического или иронического. [2]

Американский юмористический текст зародился на базе классического английского юмора и претерпел ряд семантических и стилистических изменений. Специфические черты американского юмора возникли ещё во времена первых переселенцев в Новый Свет. Стиль американского юмористического текста очень разнообразен и широк. Он может быть как наглым, резким, полным национальных предрассудков, так и добрым и свободным. Структура традиционной американской шутки всегда была рассчитана на всеобщее понимание в отличие от английского юмора, который понимают немногие. Американский юмор обладает такими отличительными признаками, как:

- отсутствие скрытого смысла, но при этом наличие ироничной прямоты или двойного смысла;
- понятие смешного в американском обществе в основном основывается на высмеивании глупости и недалекости;
- американский юмор направлен на создание нелепой ситуации, крайности и абсурда;
- использование на первый взгляд немыслимых сравнений и гипербол, а также наличие каламбуров.[3]

Перевод художественного текста – один из наиболее сложных видов перевода. В период глобализации во всем мире особенно возрастает интерес к произведениям иностранных авторов и их работы становятся доступными для носителей разных языков. Безупречные знания иностранного языка,

несомненно, необходимы переводчику, при этом, большое значение имеет творческая интуиция и фоновые знания.

Имеются особенные законы эквивалентности оригиналу в художественном переводе. Ведь, в художественном переводе существует свой языковой материал, творец и языковая жизнь в социальной, а также литературной среде, которая имеет отличия от подлинника. Сам художественный перевод является подлинником, который зависит от него и имеет относительную самостоятельность, так как становится фактом переводящего языка. В связи с этим, усвоение одного и того же произведения в различных культурах обладает своими особенностями, отличиями и историей.[4]

Одной из особенностей, а также главных сложностей перевода художественных текстов являются средства выразительности и образности. Зачастую весьма сложно передать такие средства на другой язык из-за отсутствия прямых эквивалентов, а также наличия определенных культурных и иных различий. Таким образом, для достижения переводческой эквивалентности с целью передачи всей информации, заложенной в тексте оригинала, переводчик сталкивается с необходимостью применения определенных межъязыковых преобразований, или так называемых переводческих трансформаций. Трансформации, в свою очередь, являются приемами, обслуживающими тактику перевода при реализации переводческого решения.

Художественный перевод и его адекватность предполагают исчерпывающее осознание авторской мысли, проявленной в оригинальном тексте, определение художественно-эстетического направления произведения, оценку вероятных реакций на него со стороны получателей, которые соотносятся к той культуре, к которой и сам автор. В целях создания адекватного подлиннику художественного и эмоционального впечатления переводчику необходимо отыскать наилучшие различные языковые средства:

лексические и грамматические сходства, синонимы, художественные образы, нужные методы передачи метафор, эпитетов и прочих средств языковой выразительности и прочее.[5]

Художественный перевод, как и исходный текст, является результатом творческого процесса с высокой информационной насыщенностью, в котором особую роль играет выбор переводчиком личной стратегии и тактик, служащих для реализации языковой картины мира автора, и его личной эстетики произведения. Художественный перевод является самостоятельным фактом переводящего языка.

При сравнении адекватности и эквивалентности можно прийти к выводу, что при переводе в художественном тексте преимущество отдается категории адекватности, так как при переводе данного текста в первую очередь необходимо сохранить главный замысел и атмосферу произведения. Аксиоматично, что замысел и атмосферу не всегда удастся достичь при помощи выбора эквивалентов в переводящем языке.

Рассмотрим способы передачи семантики и прагматики средств создания комического средствами переводящего языка на материале новеллы О.Генри «Дары Волхвов». Герои рассказов О. Генри – это обычные люди, которые не подвержены «глобальным раздумьям», однако они никогда не лишены моральных ориентиров. В его сюжетах всегда действуют законы этики и человечности. Язык произведений богат, ассоциативен, а порой даже причудлив, он насыщен различными аллюзиями и каламбурами, что является непростой задачей для переводчика – ведь именно в самом языке заложен идиостиль О. Генри. В рамках нашей работы мы будем опираться на перевод современной переводчицы Т. Покидаевой, выполненный в 2019 году. При анализе за основу была взята концепция переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Согласно В.Н. Комиссарову, **модуляция** (смысловое развитие) – это лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка

единицей переводящего языка, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.[6]

*Twenty dollars a week **doesn't go far**. – На двадцать долларов в неделю особенно **не пошikuешь**.*

Т. Покидаева заменяет процесс следствием, переводя фразу *doesn't go far* как *не пошikuешь*. Выбрав такой эквивалент в русском языке, переводчица придает фразе большую эмотивность и подчеркивает, насколько мала сумма в двадцать долларов.

Достаточно часто переводчица прибегала к такой трансформации как **компенсация**, т.е. способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале (Комиссаров, 2014: 399). Компенсация позволяет сделать текст более понятным и доступным для читателя.

*Expenses had been greater than she had calculated. **They** always are. – Она не рассчитывала на такие большие расходы. **Расходы** всегда превышают расчеты.*

В ироничном предложении Т. Покидаева заменяет личное местоимение *they* на *расходы*, чтобы читателю на протяжении всего отрывка было понятно, о чем идет. В таком случае недопонимание не сможет разрушить комический эффект данного умозаключения главной героини.

Согласно В.Н. Комиссарову, **конкретизация** – это лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющая более широкое значение, единицей переводящего языка с более узким значением. Так, в следующем примере мы можем наблюдать применение конкретизации:

*And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! a quick feminine change to hysterical tears and wails, necessitating the immediate employment **of all the comforting powers** of the lord of the flat. – Раздался радостный возглас, увы, тут*

*же сменившийся – совершенно по-женски – истерическими рыданиями, так что хозяину дома пришлось немедленно применить **весь арсенал утешительных мер.***

Т. Покидаева переводит слово *powers* не просто как силы, а как арсенал для того, чтобы подчеркнуть, что главному герою пришлось вооружиться всеми своими силами, чтобы утешить Деллу.

Т. Покидаева применяет и **генерализацию**, т.е. лексико-семантическую замену единицы исходного языка, имеющую более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, переводя наибольшее количество слезинок, которое проронила героиня, так как в русском языке дословный перевод *a tear or two splashed* (слезинка другая упала) не имеет смысла:

...a tear or two splashed on the worn red carpet... – ...и две слезинки упали на потертый красный ковер...

В анализируемом тексте также встречается такая переводческая трансформация, как **грамматическая замена**, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением.

*There was clearly nothing to do but flop down on the **shabby little couch** and howl. – Очевидно, что при таком положении дел оставалось лишь рухнуть на **старый потертый диванчик** и зарыдать в голос.*

Т. Покидаева применяет грамматическую замену и переводит *little couch* как диванчик, а не маленький диван для того, чтобы подчеркнуть, насколько бедно живут главные герои. Используя уменьшительно-ласкательный суффикс -чик, переводчица сохраняет пренебрежительное отношение автора к убранству квартиры героев. Также можно отметить употребление компенсации, чтобы усилить эмотивность эпитета *shabby* и показать, что диванчик стал потертым от времени. Это вызывает в подсознании читателей сострадание к героям.

В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что комическое создается по средствам употребления иронии, сатиры, контраста, комического преувеличения, литоты, манеры недоразумения, неожиданности. Для сохранения семантики и прагматики создания средств комического переводчики вынуждены прибегать к ряду трансформаций, среди которых можно выделить: модуляцию, компенсацию, генерализацию, конкретизацию и грамматическую замену. Правильно подобранная переводческая трансформация позволяет достичь максимальной коммуникативной эквивалентности и сохранить комический эффект на переводящем языке.

Использованные источники:

1. Борев, Ю.Б. Комическое или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю.Б. Борев – М.: Искусство, 2020. – 268 с.
2. Дземидок, Б. О комическом: учебник / Б. Дземидюк – М.: Деловая книга, 2017. – 320 с.
3. Немкова, А.Р. Национально-специфические черты американского юмора / А.Р. Немкова // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов – Минск: БГУ, 2020. – С. 17-21.
4. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования. Учебник для вузов / И.В. Арнольд – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
5. Буравлева, Т.А. Стратегии и тактики в переводе художественного текст / Т. А. Буравлева // Молодой ученый. – 2020. – № 17 – С. 441-443
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров; под ред. Д.И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – Москва: Р.Валент, 2014. – 407 с.